

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования «Минский
государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П. Бетеня

« 26 » октября 2022 г.

Регистрационный № УД-157/02/087 уч.

ПРОГРАММА

УЧЕБНАЯ (ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

2022 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Т.И. Голикова, доцент кафедры современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Е.Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

С.А. Дубинко, заведующий кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(Протокол № 2 от 27.09.2022)

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(Протокол № 2 от 26.09.2022)

Советом факультета межкультурных коммуникаций учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(Протокол № 2 от 29.09.2022)

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(Протокол № 2 от 26.10.2022)

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная (ознакомительная переводческая) практика является составной частью профессиональной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации, переводчиков-референтов.

Цель учебной (ознакомительной переводческой) практики заключается в развитии умений осуществлять письменный перевод, реферирование и аннотирование иноязычного текста в рамках направления специальности, по которому обучаются студенты.

Основными задачами учебной (ознакомительной переводческой) практики являются:

- 1) формирование умений поиска аутентичного материала по заданной тематике с привлечением различных источников получения информации, в том числе, современных информационно-коммуникационных ресурсов;
- 2) развитие умений письменного перевода аутентичного текста заданного формата с использованием основных переводческих приемов;
- 3) развитие умений предпереводческого и переводческого анализа;
- 4) развитие умений аннотирования и реферирования на родном и иностранном языках на основе правил смыслового свертывания текста;
- 5) развитие умений саморедактирования выполненного письменного перевода;
- 6) формирование умений определять тематику и основные лингвистические особенности текста.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной (ознакомительной переводческой) практики базируется на знаниях и умениях, полученных в ходе изучения дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода».

В результате прохождения учебной (ознакомительной переводческой) практики студенты должны

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе компьютерными поисковыми системами);
- способы и приемы перевода письменного текста с иностранного языка на родной язык;
- основные принципы смыслового свертывания текста при составлении реферата и аннотации;
- требования, предъявляемые к техническому оформлению переведенного письменного текста, реферата и аннотации;

уметь:

- осуществлять самостоятельный поиск аутентичных материалов и информации для выполнения письменного перевода текста в рамках изучаемого направления специальности;
- определять тематику текста и его лингвистические особенности;

- творчески использовать знания по теории перевода, основам перевода и языковым дисциплинам при анализе, систематизации и оценке фактов, связанных с избранной темой перевода, для их дальнейшего самостоятельного использования;

- приобретать дополнительные языковые и специальные знания, необходимые для понимания исходного текста и создания текста перевода;

- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии со стандартами технического оформления письменного текста;

владеть:

- нормами языка перевода, руководствуясь прагматической направленностью исходного текста и его лингвистическими особенностями;

- стратегиями и тактиками осуществления адекватного письменного перевода, составления реферата и аннотации к тексту оригинала;

- методами работы со вспомогательными информационными ресурсами (электронными словарями, справочниками, компьютерными поисковыми системами).

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» организация учебной (ознакомительной переводческой) практики должна обеспечить формирование следующих базовых профессиональных компетенций студентов:

БПК-11. Применять знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач;

БПК-12. Осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

Учебная (ознакомительная переводческая) практика организована в форме самостоятельной работы студентов в IV семестре и продолжается в течение одной недели. Календарные сроки прохождения практики устанавливаются согласно учебному плану и завершаются до начала летней экзаменационной сессии.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на учебную (ознакомительную переводческую) практику, составляет 54 академических часа. Трудоемкость учебной (ознакомительной переводческой) практики составляет 2 зачётные единицы.

Формой промежуточной аттестации по учебной (ознакомительной переводческой) практике является зачет по окончании практики.

Учебная (ознакомительная переводческая) практика проводится в учебных аудиториях университета.

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Содержание учебной (ознакомительной переводческой) практики определяется основными положениями учебной программы специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» по модулю «Перевод 1 (на базе первого иностранного языка)» и включает направления деятельности, формирующие практические умения отбора и анализа приёмов и способов письменного перевода, выполнять письменный перевод текста с иностранного языка на родной язык с опорой на знания переводческой деятельности с использованием информационных технологий (ресурсов), реферирование и аннотирование иноязычного текста в рамках направления специальности. Учебная (ознакомительная переводческая) практика студентов 2-го курса проводится по первому иностранному языку и носит поисковый творческий характер.

Структура учебной (ознакомительной переводческой) практики

Направление деятельности обучающихся	Трудоемкость (в часах)	Форма контроля
Поиск текста объёмом 5000 знаков в рамках индивидуального задания	10 часов	Анализ текста, выбранного для перевода
Перевод подготовленного текста	26 часов	Письменный отчёт по результатам перевода
Редактирование и анализ текста перевода	18 часов	Аннотация и реферат переведённого текста

В ходе учебной (ознакомительной переводческой) практики обучающимся предлагаются индивидуальные задания. Содержание учебной практики структурируется в соответствии с ее этапами: подготовительный этап, основной этап, итоговый (рефлексивно-отчетный) этап.

Подготовительный этап

Руководитель практикой назначается из числа профессорско-преподавательского состава кафедры, осуществляющей руководство практикой (далее – руководитель практикой). Руководитель практикой проводит производственное собрание-инструктаж по вопросам организации практики и знакомит студентов со сроками, целью, конкретными задачами учебной (ознакомительной переводческой) практики, с требованиями к оформлению и представлению отчетной документации.

Основной этап

На данном этапе студент выполняет следующие индивидуальные задания:

- самостоятельно осуществляет поиск аутентичного текста на иностранном языке в рамках изучаемого направления специальности; объемом 5000 печатных знаков (с пробелами);
- определяет тематику и основные лингвистические особенности самостоятельно выбранного текста с опорой на знания по языковым дисциплинам;
- выполняет письменный перевод текста с иностранного языка на родной язык с опорой на знания переводческой деятельности с использованием информационных технологий (ресурсов);
- осуществляет саморедактирование текста перевода с использованием информационных технологий (ресурсов);
- анализирует текст перевода на предмет установления и определения использованных при переводе приемов и переводческих трансформаций;
- осуществляет письменный комментарий объемом 3 (три) страницы к переведенному тексту, включающий описание тематики исходного текста, его целевой направленности, лингвистических особенностей текста, а также способов, приемов перевода и переводческих трансформаций, использованных студентом в процессе перевода текста на родной язык в сопровождении соответствующих примеров из переведенного текста;
- составляет реферат и аннотацию к тексту оригинала на родном языке;
- оформляет список использованных источников.

Рефлексивно-отчетный этап

На данном этапе студент выполняет следующие индивидуальные задания:

- оформляет тексты перевода, реферата, аннотации, переводческого комментария, список использованных источников в компьютерном текстовом редакторе в соответствии со стандартами технического оформления письменного текста;
- готовит пакет отчетных материалов руководителю практики в соответствии с образцами оформления документов;
- предъявляет пакет отчетных материалов руководителю практики в обозначенные учебным планом сроки.

III. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Требования к оформлению индивидуального отчета по учебной (ознакомительной переводческой) практике

По итогам выполненной работы студент предъявляет руководителю практикой отчетную документацию в соответствии с требованиями программы практики не позднее, чем через 1 (одну) неделю со дня окончания практики.

Отчетная документация по результатам учебной (ознакомительной переводческой) практики предполагает наличие корректно заполненного дневника практики и выполненного индивидуального задания, включающего текст перевода, текст оригинала, список использованных источников, тексты реферата, аннотации и переводческого комментария, оформленные в соответствии с образцами, разработанными кафедрами, осуществляющие руководство практикой.

Руководитель практикой консультирует студентов на этапе подготовки и оформления отчетной документации. Студенты самостоятельно занимаются оформлением отчетной документации.

Отчетные материалы практики оформляются с соблюдением следующих технических параметров в компьютерном исполнении:

- шрифт – Times New Roman, 14 pt;
- междустрочный и межабзацный интервал 1,5;
- красная строка в тексте с отступом 1,25 от левого края;
- выравнивание по ширине страницы;
- выделение заголовков и подзаголовков;
- отсутствие висячей строки;
- примеры оформляются курсивом, перевод и значение слова – прямо, в одинарных кавыках. Например, *a table* ‘стол’;
- дифференциация знака тире (–) и знака дефис (-).